



STICHTING VRIENDEN VAN
de Matthew Henry

Jaarverslag 2015

Vertaalwerk: kwaliteit en kwantiteit

Dreef 156
2803 HE Gouda
info@vriendenvandemathewhenry.nl
www.vriendenvandemathewhenry.nl
KvK: 59368063
IBAN: NL68 RABO 0143 0706



Inhoudsopgave

Bestuursverslag

1	Inleiding	3
2	Stichting Vrienden van de Matthew Henry	4
2.1	Doelstelling en organisatie	4
2.1.1	Doelstelling en doelgroep	4
2.1.2	Bestuur	4
2.1.3	Directie	4
2.1.4	Verhouding bestuur - directie.....	4
2.1.5	Comité van Aanbeveling	5
2.2	PR en fondsenwerving.....	5
2.2.1	Nieuwsbrief en website	5
2.2.2	PR richting kerken	5
2.2.3	Overige activiteiten	5
2.2.4	ANBI-status.....	5
3	Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry.....	6
3.1	Vertaalteam	6
3.2	Werkwijze en kwaliteitsbewaking	7
3.3	Stand van zaken vertaalwerk en planning	8
4	Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry.....	9
4.1	Wijze van promoten	9
4.2	Promotieactiviteiten op theologische scholen.....	9
4.3	Sociale media.....	9

Jaarrekening 2015

1	Oprichting en doelstelling	11
2	Financiële positie.....	11
3	Bestedingsverantwoording	12
4	Balans per 31 december 2015	13
5	Staat van baten en lasten 2015.....	14
6	Grondslagen voor waardering en resultaatbepaling.....	15
7	Toelichting op de balans	17
8	Toelichting op de staat van baten en lasten.....	19
9	Bezoldiging bestuurders en directie	21

1 Inleiding

Het hoeft ons niet te verbazen dat Bijbelverklaarder Matthew Henry steeds veel nadruk legt op het belang van het begrijpen van Gods Woord. In zijn commentaar bij 1 Korinthe 14 – het bekende hoofdstuk over het spreken in tongen en profetie – stelt hij heel nadrukkelijk dat wat niet begrepen kan worden ook niet kan stichten. Of, en dat komt eigenlijk op hetzelfde neer, wil het Woord tot stichting zijn, dan is steeds uitleg nodig. In dat verband benadrukt hij vaak dat voor die uitleg eenvoudige taal gebruikt moet worden. Zo komen zomaar drie kernwoorden bovendien als we proberen het commentaar van Matthew Henry te typeren: *begrijpen – eenvoud – stichten*.

Het verslagjaar 2015, het tweede jaar van onze stichting, had nog sterk het karakter van verkeren in een opbouwfase. Het stemt dankbaar dat veel praktische zaken geregeld en afgerond konden worden. Daarnaast werd een overzichtelijke en gebruiksvriendelijke website in gebruik genomen. Wat de financiën betreft constateren we met dankbaarheid dat 2015 een positief exploitatieresultaat te zien gaf. Onze oprechte dank aan alle gevers, zowel particulieren als overige donoren.

Het was hartverwarmend en bemoedigend dat ‘vertaalnestor Indonesisch’, dr. Th. van den End, in de laatste nieuwsbrief van 2015 over ons vertaalproject schreef: “Vanuit mijn 45-jarige ervaring met het schrijven en vertalen van boeken voor gebruik in kerk en school kan ik zeggen dat dit project op een uiterst efficiënte manier wordt uitgevoerd. De delen van de reeks volgen elkaar in snel tempo op. Dat komt niet in mindering op de kwaliteit.”

Kwaliteit en kwantiteit zijn de twee woorden die we graag verbinden aan ons vertaalwerk. Het is ook de ondertitel die we dit jaarverslag meegeven. En daarmee geven we aan dat in het afgelopen jaar prioriteit gegeven is aan het handhaven van de kwaliteit van de vertaling en anderzijds sterk ingezet is op uitbreiding van het aantal vertalers. Er is het bestuur veel aan gelegen om onder Gods zegen de doelstelling ‘afronding van het Matthew Henry-project in 2019/2020’ ook daadwerkelijk te realiseren. Het blijft echter lastig om in Indonesië voldoende goede vertalers te vinden die het wat oudere, theologische Engels van Matthew Henry machtig zijn, voldoende thuis zijn in de Bijbelse terminologie en over voldoende vertalerseigenschappen beschikken. Gedacht wordt aan uitbreiding van het vertaalteam met bekwame Indonesische vertalers die in Nederland wonen.

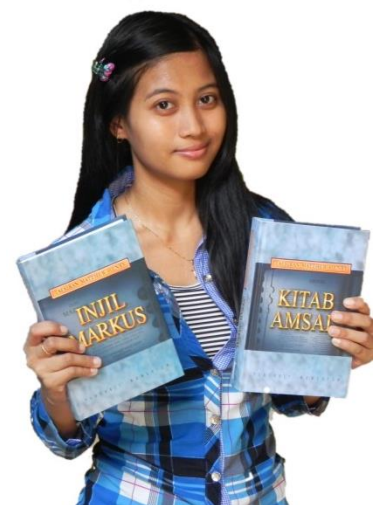
Tijdens haar bezoek aan Indonesië heeft de directeur, mevrouw drs. B. van der Schoot, naast het promoten van het commentaar eveneens de nadruk gelegd op enerzijds de kwaliteitsbewaking op een vertalersdag en anderzijds de werving van nieuwe vertalers op een speciale conferentie met potentiële vertalers.

Moge de *Tafsiran Matthew Henry* voor veel christenen in Indonesië tot zegen zijn.

Namens het bestuur,

C. (Kees) Janse, voorzitter

Maart 2016



2 Stichting Vrienden van de Matthew Henry

2.1 Doelstelling en organisatie

2.1.1 Doelstelling en doelgroep

In december 2013 is de stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. Het doel van de stichting is het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch. Voor het vertaalwerk wordt de uitgebreide Engelstalige Bijbelverklaring als uitgangspunt genomen.

In het Indonesisch taalgebied, waar praktisch geen gereformeerd compleet Bijbelcommentaar voorhanden is, wordt de Bijbelverklaring van Matthew Henry goed ontvangen. Het vertalen van dit commentaar is al in 2006 begonnen op initiatief van de Oikonomos foundation. Eind 2013 beëindigde deze stichting de financiering. Sindsdien zijn de activiteiten voortgezet vanuit de stichting Vrienden van de Matthew Henry.

De Indonesische versie van de Bijbelverklaring van Matthew Henry is allereerst – maar niet alleen – bedoeld voor predikanten, evangelisten, docenten en studenten van theologische opleidingen etc. in Indonesië. Zij gebruiken het Bijbelcommentaar bij de preekvoorbereiding en voor studiedoelinden. Door de vertaalde tekst ook digitaal beschikbaar te stellen in combinatie met een online Bijbel is het bereik aanzienlijk vergroot.

2.1.2 Bestuur

Het bestuur is verantwoordelijk voor het besturen van de stichting. Op 31 december 2015 bestond het stichtingsbestuur uit de volgende personen:

- de heer C. Janse (Waddinxveen), voorzitter
- mevrouw A. van de Braak (Ede), secretaris
- de heer K. Beijer (Middelburg), penningmeester

In maart 2015 heeft penningmeester A. Jonkers zijn bestuursfunctie beëindigd. De heer Beijer is hem opgevolgd.

In het verslagjaar vergaderde het bestuur vier maal. Zaken die op de op bestuursvergaderingen aan de orde kwamen zijn onder meer:

- Jaarverslag en jaarrekening 2014
- Begroting 2015 en 2016
- Beleidsplan 2015
- Voortgang en promotie vertaalproject in Indonesië
- Periodieke rapportages van de directeur
- PR-activiteiten
- Fondsenwerving
- Personele aangelegenheden

2.1.3 Directie

De directeur, mevrouw drs. B. van der Schoot, is verantwoordelijk voor de coördinatie van het vertaalproject, de inhoudelijke begeleiding van het vertaalwerk en het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië. Daarnaast levert zij een bijdrage aan het vergroten van naamsbekendheid van het vertaalproject in Nederland.

Mevrouw Van der Schoot heeft een dienstverband van 20 uur per week.

2.1.4 Verhouding bestuur - directie

De taken en bevoegdheden van bestuur en directie zijn uitgewerkt in een bestuurs- en directiereglement. Op deze manier wordt duidelijkheid gegeven over de wijze waarop taken, verantwoordelijkheden en

bevoegdheden gescheiden zijn. De directeur woont als adviseur de bestuursvergaderingen bij. De taken van de directeur zijn vastgelegd in een taakomschrijving.

2.1.5 Comité van Aanbeveling

Een aantal bij de achterban bekende personen vormt een Comité van Aanbeveling. De leden van dit comité hebben hun naam verbonden aan het project en geven daarmee aan het vertaalproject van harte aan te bevelen.

2.2 PR en fondsenwerving

In 2015 is op verschillende manieren gewerkt aan het vergroten van de naamsbekendheid en fondsenwerving. Hieronder volgt een opsomming van de belangrijkste activiteiten op dit gebied.

2.2.1 Nieuwsbrief en website

Om de achterban en andere belangstellenden te informeren over de voortgang van het vertaalwerk is vier keer per jaar een digitale nieuwsbrief verzonden naar ruim 500 e-mailadressen. Een klein aantal belangstellenden ontving de nieuwsbrief per post. De nieuwsbrieven zijn ook gebruikt als flyer om uit te delen bij zendingsdagen, lezingen en andere bijeenkomsten.

Informatie over de stichting en actueel nieuws is ook te vinden op de website. De oorspronkelijke website bleek helaas knelpunten te hebben op het gebied van beheer en het overzichtelijk, gebruikersvriendelijk aanbieden van informatie. Daarom is een nieuwe website gemaakt; de kosten zijn grotendeels gesponsord. In het voorbereidingstraject is gebruik gemaakt van advies van de heer Arjan den Hertog (Gouda).

2.2.2 PR richting kerken

De doelstelling van de stichting wordt door veel kerken en gemeenteleden van harte ondersteund. Dat bleek ook uit de ontvangen financiële ondersteuning. Een aantal malen was iemand van de stichting te gast voor het geven van een presentatie aan vrouwenverenigingen, catechisanten, op ouderenbijeenkomsten en gemeenteavonden. De belangstelling en betrokkenheid die mocht worden ervaren, was hartverwarmend.

In september is een groot aantal kerken van verschillende denominaties aangeschreven.

Stichting Vrienden van de Matthew Henry was met een stand aanwezig op de zendingsdagen van ZGG en van de Hersteld Hervormde Kerk. De belangstelling was op beide dagen goed.



2.2.3 Overige activiteiten

Op bescheiden schaal en heel gericht is in 2015 geadverteerd. Ook is gebruik gemaakt van sociale media (Twitter en Facebook). Voor een artikel in jongerenblad *Daniël* en pastoraal gezinsblad *Om Sions Wil* zijn interviews gegeven.

In Yerseke en Zoetermeer is een zangavond gehouden, waarbij ook het vertaalproject voor het voetlicht is gebracht. De collecteopbrengst van beide avonden was bestemd voor het project. Mevrouw H. van Leeuwen uit Zoetermeer was de motor achter deze avonden.

Er wordt voortdurend nagedacht over het vinden van nieuwe wegen om het Matthew Henry-project bij (nieuwe) doelgroepen onder de aandacht te brengen en hiervoor steun te verwerven.

2.2.4 ANBI-status

De stichting Vrienden van de Matthew Henry is door de Belastingdienst aangemerkt als een algemeen nut beogende instelling (ANBI).

3 Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry

3.1 Vertaalteam

Deskundigheid en samenstelling team

Het vertaalwerk wordt in Indonesië uitgevoerd door een team gekwalificeerde vertalers. De Engelse brontekst van de Matthew Henry is van een behoorlijk hoog niveau, niet alleen vanwege de theologische inhoud maar ook vanwege het gedragen en enigszins ouderwetse woord- en zinsgebruik. De vertalers moeten dit Engels kunnen begrijpen. Ook dienen ze enige kennis te hebben op het gebied van theologie en de tekst kunnen overzetten in goed lopend en prettig lezend Indonesisch.

De huidige vertalers verrichten hun vertaalwerkzaamheden parttime. Zij zijn niet in dienst van de stichting, maar ontvangen hun beloning op basis van de afgeleverde hoeveelheid werk. Het team bestond aan het eind van het verslagjaar uit:

- de heer Paul Rajoe (tevens administrateur) en zijn echtgenote Lanny Murthardjana, de heer Herdian Aprilani en mevrouw Iris Ardaneswari
- de editor de heer Johnny Tjia (Ambon)
- 2 proeflezers: ds. Peres Nekwek (Wamena, Papua) en de heer Yohanes Ibo (Sentani, Papua)

Het hebben van voldoende bekwame vertalers is een punt van voortdurende aandacht en ook van zorg. In de achterliggende jaren hebben enkele vertalers hun vertaalwerkzaamheden beëindigd, veelal vanwege privéomstandigheden. Het is nog steeds niet gelukt bekwame vertalers te benoemen in hun plaats. Daarom is in het verslagjaar zwaar ingezet op uitbreiding van het vertaalteam.

Werving potentiële vertalers

Tijdens het werkbezoek van mevrouw Van der Schoot aan Indonesië in maart/april 2015 is een tweedaagse vertaalconferentie gehouden met 3 potentiële vertalers. Helaas kon geen van hen worden benoemd



vanwege onvoldoende deskundigheid.

Het werkbezoek leverde namen op van 17 Indonesiërs die mogelijk iets voor het vertaalteam kunnen betekenen. Met deze personen is contact gelegd. Van hen konden slechts 2 personen worden benoemd als proefvertaler. Daarvan is één alsnog afgefallen, de ander heeft nog geen werk ingeleverd vanwege veranderde privésituatie. De andere 15 personen moesten worden afgewezen vanwege onvoldoende deskundigheid of zij verbraken zelf het contact.

In het zomer is mw. Van der Schoot in contact gekomen met een Indonesische vertaler in Nederland. Met deze vertaler is een proeftraject ingegaan. Het bestuur gaat zich bezinnen op de vraag of het inzetten van vertalers in Nederland een goede en betaalbare optie is.

Begeleiding en communicatie

De directeur is verantwoordelijk voor de coördinatie en aansturing van het vertaalproject in Indonesië. Tot de werkzaamheden behoorden in 2015 onder meer het coachen en begeleiden van de vertalers en de editor, het zicht houden op de productie van de individuele vertalers, het uitvoeren van de eindcontrole op de kwaliteit van de vertalingen, het trainen van het vertaalteam door middel van trainingdagen, het werven van nieuwe vertalers en het onderhouden van contacten met de uitgever Momentum en met SABDA in Indonesië en andere stakeholders.

Veel communicatie verliep via e-mail, omdat telefoonverbindingen vaak slecht zijn en ook Skype niet altijd goed werkt of niet voorhanden is. Bovendien is er sprake van een groot tijdsverschil. Dit maakte de communicatie soms lastig.

3.2 Werkwijze en kwaliteitsbewaking

Het vertaalproces verloopt volgens een aantal vaste stappen. Hierbij worden kwaliteit, betrouwbaarheid en leesbaarheid van de vertaling getoetst. De stichting Vrienden van de Matthew Henry heeft de vertaalkwaliteit hoog in het vaandel staan.

De kwaliteitscontrole wordt uitgevoerd door de editor Johnny Tjia en de directeur, mevrouw Barry van der Schoot. Bij de eindcheck wordt gebruik gemaakt van een zgn. intelligente steekproef. Voordat een hoofdstuk wordt gecontroleerd, wordt gekeken waar mogelijk problemen of moeilijkheden kunnen liggen wat de vertaling betreft. Na deze eindcheck wordt de tekst voorgelegd aan de twee Indonesische meelezers. Zij lezen de hoofdstukken nog eens kritisch door op woordkeus. De woordkeus moet zodanig zijn – uiteraard zonder daarbij de inhoud of het niveau van de Bijbelverklaring te veranderen – dat lezers uit alle delen van Indonesië de tekst kunnen begrijpen. Nadat het commentaar van de meelezers is verwerkt, wordt het manuscript naar de uitgever gestuurd.

Werkbezoek 2015

In maart/april 2015 bracht de directeur een werkbezoek van 4 weken aan Indonesië. Op het programma stond o.a.:

- vertalersdag, een bijeenkomst met het vertaalteam waarin werd gesproken over de aanpak van vertalen en specifieke vertaalproblemen; 's middags was er ook een lezing over de profeten Ezechiël en Daniël
- tweedaagse conferentie met potentiële vertalers
- netwerken en contacten leggen met nieuwe potentiële vertalers
- bezoek aan uitgeverij Momentum, SABDA en andere stakeholders
- gesprekken met gebruikers van de Matthew Henry o.a. voor PR in Nederland
- promotiebijeenkomsten op 4 theologische scholen in Sumatra

Het regelmatig afleggen van werkbezoeken is een essentieel onderdeel van de begeleiding van het vertaalproject en noodzakelijk voor een goede voortgang.

Uitgeverij Momentum

Alle gedrukte Indonesische delen van de Matthew Henry zijn uitgegeven door de christelijke uitgeverij Momentum in Surabaya. De oplage bedraagt 3.000 exemplaren per deel. De uitgaven worden bekostigd uit de verkoop van de eerder verschenen delen. De verkoop van boeken is constant. Momentum speelt een belangrijke rol bij het verspreiden en distribueren van de Bijbelverklaring.

Eén jaar na het uitkomen van een deel van het Bijbelcommentaar stelt Momentum de tekst digitaal beschikbaar aan SABDA, die de Indonesische Matthew Henry digitaliseert. Momentum houdt vast aan deze termijn van 1 jaar, ondanks aandringen om de tekst eerder digitaal beschikbaar te mogen hebben. De uitgever is bang dat de digitale versie negatief effect zal hebben op de verkoopcijfers van de boeken.



De Matthew Henry online

De stichting SABDA in Solo verzorgt al enkele jaren gratis de digitalisering van de Indonesische Bijbelverklaring. Dit digitaliseren houdt in dat de tekst van de uitgegeven boeken van de Matthew Henry op

internet worden geplaatst en gekoppeld wordt aan de online Bijbel. Door op een Bijbeltekst te klikken, kan het Bijbelcommentaar van Matthew Henry worden geraadpleegd.

In 2015 bracht SABDA een app op de markt, waarmee verschillende Bijbelverklaringen kunnen worden geraadpleegd. Van de Indonesische versie van de Matthew Henry zijn alleen nog het commentaar op de Bijbelboeken Mattheüs, Markus, Lukas en Johannes via deze app te raadplegen.

SABDA is alert op nieuwe ontwikkelingen op digitaal gebied en probeert hier goed gebruik van te maken.

Bestuur en directeur vinden het belangrijk dat de Matthew Henry online wordt aangeboden via een gebruikersvriendelijke applicatie, die goed vindbaar is op internet en in vormen die geschikt zijn voor verschillende manieren van gebruik (preekvoorbereiding, persoonlijke Bijbelstudie etc.). Het komende jaar zal verder worden onderzocht welke mogelijkheden er op dit gebied zijn.

3.3 Stand van zaken vertaalwerk en planning

In februari 2015 bracht uitgeverij Momentum een herdruk van de verklaring op Markus uit. Er was al eerder een herdruk verschenen in 2011.

Voor de zomervakantie was de vertaling van de verklaring op Romeinen en 1 & 2 Korinthe gereed om te worden gedrukt. In de drukfase heeft het proces helaas vertraging opgelopen, waardoor het boek pas in oktober op de markt verscheen. In september is de vertaling van Galaten t/m Filémon naar de drukker gestuurd (uitgave in januari 2016).

De vertaling van het nog resterende deel van het Nieuwe Testament (Hebreeën t/m Openbaring) was eind 2015 grotendeels gereed, alleen Openbaring is nog in bewerking. Besloten is om voor het commentaar op Openbaring de door dr. Leslie F. Church samengevatte verklaring van Matthew Henry te gebruiken als basis. Deze beknopte versie van de Matthew Henry is in Nederland veel gebruikt.

Stand van zaken per 31 december 2015		
Oude Testament	Gereed	Genesis, Psalmen (3 delen) en Spreuken
	In proces	Jesaja (2 delen), Jeremia, Klaagliederen van Jeremia, Ezechiël en Daniël
	Nog te vertalen	Overige Bijbelboeken OT (ca. 10 delen)
Nieuwe Testament	Gereed	Mattheüs (2 delen, herdruk 2014), Markus (herdruk 2011 en 2015), Lukas (2 delen), Johannes (2 delen), Handelingen, Romeinen en 1 & 2 Korinthe (1 deel)
	In proces	Galaten t/m Filemon (1 deel; uitgave januari 2016), Hebreeën t/m Openbaring (1 deel)

Het streven is dat in 2019/2020 de vertaling van de complete Matthew Henry gereed is. Of deze planning wordt gehaald, is sterk afhankelijk van het aantal beschikbare vertalers. Bekwame nieuwe vertalers vinden en de huidige vertalers proberen te houden, heeft een hoge prioriteit voor zowel directeur als bestuur.

4 Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry

4.1 Wijze van promoten

Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië vindt met name plaats door het houden van promotielessen op theologische scholen in Indonesië, onder meer tijdens de jaarlijkse werkbezoeken van de directeur. Ook voert uitgeverij Momentum een actief beleid om op alle theologische universiteiten en hogescholen de Matthew Henry te promoten. Een instituut dat inschrijft voor afname van alle delen, krijgt korting op deze boeken. Momentum heeft speciaal voor de PR twee functionarissen aangesteld: een voor Midden- en Oost-Indonesië en een voor West-Indonesië.



Momentum zet zich er voor in om bij zoveel mogelijk christelijke boekwinkels de Bijbelverklaring van Matthew Henry in het verkoopassortiment te krijgen. In een land als Indonesië is dit een behoorlijke opgave. Het distributiesysteem is er ingewikkeld, traag en kostbaar. Desondanks zijn in tal van christelijke boekwinkels de reeds verschenen delen van de Bijbelverklaring te koop. Tijdens werkbezoeken neemt mevrouw Van der Schoot geregeld (incognito) een kijkje in deze boekhandels. Het is bemoedigend daar meestal een deel van of de hele reeks vertaalde boeken te zien liggen.

SABDA doet zelf aan promotie van de digitale versie van de Matthew Henry die zij online aanbiedt. De site van deze organisatie is goed vindbaar op internet.

4.2 Promotieactiviteiten op theologische scholen

In de achterliggende jaren heeft mevrouw Van der Schoot ongeveer 25 theologische opleidingen in Indonesië bezocht en bekend gemaakt met de Bijbelverklaring van Matthew Henry.

Tijdens haar werkbezoek in 2015 heeft zij op 4 theologische scholen in Sumatra een uitgebreide presentatie verzorgd. Uitgeverij Momentum was aanwezig met een boekenstand voor de verkoop van boeken van Matthew Henry. Tijdens zo'n promotiebijeenkomst hebben de studenten de gelegenheid de boeken met flinke korting aan te schaffen.



4.3 Sociale media

Iedere werkdag wordt op de Facebook-pagina <https://www.facebook.com/KatakataAlkitab> een vertaald Bijbelcitaat én een citaat uit de Matthew Henry in het Indonesisch geplaatst. Daarbij wordt ook regelmatig verwezen naar dit Bijbelcommentaar in boekvorm. Zo lezen per week duizenden mensen de citaten van Matthew Henry. Ruim 450.000 mensen hebben deze Facebook-pagina 'geliked'. Vrijwilligster Maartje Klijn heeft een groot deel van de citaten vertaald en op de Facebookpagina geplaatst. De Facebook pagina van Tafsiran Matthew Henry is nieuw leven ingeblazen. Bijna dagelijks wordt er een citaat van Matthew Henry op gepost.

Via Twitter worden met zekere regelmaat Nederlandse citaten van Matthew Henry verzonden. In 2015 is het aantal volgers gestegen van 78 naar 155.

Rapport

van
Stichting Vrienden van de Matthew Henry

inzake de jaarrekening 2015

1. Oprichting en doelstelling

Op 4 december 2013 is ten overstaan van mr. A.N. Stigter-Kromwijk, notaris te Gouda, de Stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. De stichting heeft haar zetel te Gouda.

De stichting is opgericht voor onbepaalde tijd.

Volgens artikel 2 van de statuten heeft de stichting ten doel: het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch, en voorts al hetgeen met een en ander rechtstreeks of zijdelings verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn, alles in de ruimste zin des woords.

Het vermogen van de stichting zal worden gevormd door:

- a. subsidies en donaties
- b. schenkingen, erfstellingen en legaten
- c. alle andere verkrijgingen en baten

2. Financiële positie

In het jaar 2015 is het bestuur en de directie verblijd met zeer grote donaties. Hieronder was wederom een gift van NN ten bedrage van € 25.000 en een gift van een onderneming van € 5.000. Vervolgens ontvingen wij van Stichting Agaton Ergon een toezegging voor twee jaren ten bedrage van € 15.000 per jaar.

Meerjarige ondersteuning is eveneens verkregen van het Deputaatschap Bijbelverspreiding ad € 5.000 per jaar gedurende 5 jaren. Van een particulier ontvingen wij een toezegging van € 2.500 per jaar voor de duur van 5 jaar. Dat vele kleinere bedragen een grote uitkomst geven blijkt uit onze staat van baten lasten over 2015. We ontvingen van particulieren, kerken en bedrijven in totaal het mooie bedrag van bijna € 21.000.

Daarnaast heeft de Zending Gereformeerde Gemeenten ten behoeve van de voortgang van het werk van de stichting een jaarlijkse donatie van maximaal € 15.000 beschikbaar gesteld, voor de duur van zes aaneengesloten jaren, te weten de jaren 2014 tot en met 2019.

Ultimo 2015 mag de financiële positie goed genoemd worden met een de bestemmingsreserve ad € 90.000 en een overige reserve ad € 2.913. De totale baten 2015 ad € 88.626 verminderd met de totale lasten ad € 55.754 geven een positief exploitatieresultaat van € 32.872. Dit resultaat kan verhoogd worden met de afgesproken vrijval van de bestemmingsreserve van € 12.500 per jaar. Hierdoor ontstaat een te verdelen resultaat van € 45.372. Van dit te verdelen resultaat wordt € 40.000 toegevoegd aan de bestemmingsreserve en een bedrag ad € 5.372 aan de overige reserves. De toevoeging aan de bestemmingsreserve vormt voor de komende vier jaren een buffer van € 10.000 per jaar. Uit de eerste dotatie aan de bestemmingsreserve ad € 75.000 resteert ultimo 2015 een saldo van € 50.000, dat is dus € 12.500 voor de komende vier jaren.

Het bestuur is alle gevers, groot en klein, naast de Heere dank verschuldigd voor de grote betrokkenheid bij en offervaardigheid aan het vertaalproject.

Het is met verwondering te mogen vaststellen dat voor de jaarlijkse exploitatiekosten van circa € 65.000 voor D.V. de komende vier jaren vaste toezeggingen zijn gedaan respectievelijk bestemmingsreserves beschikbaar zijn tot een bedrag van € 47.000.

3. Bestedingsverantwoording

De staat van baten en lasten is opgesteld volgens het categoriale model.

De belangrijkste post is de post personeelskosten. Bij de stichting is slechts één medewerker in dienst, namelijk de directeur. De directeur is belast met de dagelijkse leiding van de stichting, maar haar belangrijkste aandachtsgebied is het vertaalwerk (70 %). Daarnaast is het geven van voorlichting in Nederland en Indonesië een belangrijke bezigheid (25%). De tijdsbesteding voor het kantoorwerk bedraagt ongeveer 5%. De directeur voert al deze werkzaamheden uit in een dienstverband van 20 uur per week.

De tweede belangrijke post is de post vertaalkosten. Afhankelijk van de hoeveelheid vertaalde pagina's krijgen de vertalers betaald. Ook het beschikbaar zijn van kundige vertalers is van invloed op de hoogte van deze post. Tijdens haar reizen naar Indonesië heeft de directeur contacten proberen te leggen voor nieuwe vertalers. Het blijft een moeizaam proces geschikte en kwalitatief goede vertalers te vinden.

De reis- en verblijfkosten worden door de directeur gemaakt bij haar jaarlijkse bezoek aan Indonesië. Het leggen van contacten, het spreken met vertalers, het bezoeken van de uitgever en het houden van presentaties om de vertaalde Matthew Henry onder de aandacht te brengen in Indonesië vergt grote inspanningen. Er dient veel gereisd te worden om zoveel mogelijk nut van een reis te behalen. Dit brengt uiteraard kosten met zich mee.

Voor een uitgebreide detaillering van de kosten verwijzen wij u graag naar de jaarrekening die hierachter is opgenomen. Er heeft een gedetailleerde vergelijking plaatsgevonden tussen de begrote cijfers 2015 en de realisatie 2015.

4. Balans per 31 december 2015

(na resultaatbestemming)

Activa

	31-12-2015		31-12-2014	
	€	€	€	€
Materiële vaste activa				
Inventaris	660		-	
		660		-
Vlottende activa				
Vorderingen	556		-	
Liquide middelen	95.709		66.446	
		96.265		66.446
Totaal activa		<u>96.925</u>		<u>66.446</u>

Passiva

Eigen vermogen				
Bestemmingsreserves	90.000		62.500	
Overige reserves	2.913		-2.459	
		92.913		60.041
Kortlopende schulden		4.012		6.405
Totaal passiva		<u>96.925</u>		<u>66.446</u>

5. Staat van baten en lasten over 2015

	Resultaat 2015	Begroting 2015	Resultaat 2014
	€	€	€
Baten			
Baten uit eigen fondsenwerving	88.454	67.000	118.198
Netto-omzet verkoop goederen	172	-	-
Rentebaten	-	-	-
Som der baten	88.626	67.000	118.198
Lasten			
Personeelskosten	36.516	37.500	35.973
Vertaalkosten	10.795	12.814	10.324
Reis- en verblijfkosten	2.851	7.700	3.815
Kantoorkosten	3.685	4.100	3.642
Kosten fondsenwerving	1.506	2.025	1.934
Kosten reclame en voorlichting	50	-	2.082
Bestuurskosten	351	400	387
Overige kosten	-	-	-
Som der lasten	55.754	64.539	58.157
Resultaat	32.872	2.461	60.041

Resultaatbestemming boekjaar:

	€	
Toevoeging / onttrekking aan:		
Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject	-12.500	Conform besluit bij jaarrekening 2014
Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject	40.000	
Overige reserve	5.372	
	32.872	

6. Grondslagen voor waardering en resultaatbepaling

Algemeen

De jaarrekening is opgesteld in overeenstemming met in Nederland algemeen aanvaarde verslaggevingsgrondslagen, met inachtneming van RJ 640 (Richtlijn voor de jaarverslaggeving "organisaties zonder winststreven") en in de relevante wet- en regelgeving opgenomen bepalingen.

Het verslagjaar betreft de periode 1 januari 2015 tot en met 31 december 2015.

Grondslagen van waardering

Activa

Materiële vaste activa

Inventaris

De inventarissen worden gewaardeerd tegen de aanschafwaarden onder aftrek van afschrijvingen gebaseerd op de geschatte duur van het vertaalproject (t/m einde 2019).

Vlottende activa

Vorderingen

Vorderingen worden gewaardeerd tegen nominale waarde onder aftrek van voorzieningen wegens oninbaarheid.

Liquide middelen

De liquide middelen worden gewaardeerd tegen nominale waarde.

Passiva

Eigen vermogen

Bestemmingsreserves

De bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject is gevormd uit ontvangen donaties die via de resultaatbestemming over de duur van het vertaalproject zijn verdeeld.

Kortlopende schulden

Schulden worden gewaardeerd tegen nominale waarde tenzij anders bepaald.

Grondslagen voor resultaatbepaling

De baten en lasten worden toegerekend aan de periode waarop ze betrekking hebben.
Alle lasten in de jaarrekening zijn tegen historische kostprijs opgenomen.

Baten

Donaties en giften worden pas verantwoord op het moment dat de bedragen daadwerkelijk zijn ontvangen.

Lasten

Algemeen

De kosten worden bepaald met in achtneming van de hiervoor reeds vermelde grondslagen voor waardering en toegerekend aan het verslagjaar waarop zij betrekking hebben.



7. Toelichting op de balans

	31-12-15	31-12-2014
	€	€
Materiële vaste activa		
Inventaris		
Aanschaf computers	737	-
Afschrijvingen computers 2015	-77	-
Boekwaarde computers per 31 december 2015	<u>660</u>	<u>-</u>
Vorderingen		
Vooruitbetaalde reiskosten	<u>556</u>	<u>-</u>
Liquide middelen		
Rabobank rekening courant	5.709	66.446
Rabobank Doelreserveren	90.000	-
	<u>95.709</u>	<u>66.446</u>
De spaarrekening is vrij opneembaar.		
Eigen vermogen		
Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject		
	€	€
Stand per 1 januari 2015 resp. 2014	62.500	-
Mutatie volgens verdeling resultaat 2015 resp. 2014	27.500	62.500
Stand per 31 december 2015 resp. 2014	<u>90.000</u>	<u>62.500</u>
De bestemmingsreserve bestaat uit twee tranches, namelijk:		
Tranche 2014	Saldo ultimo 2015 € 50.000	Te verdelen over 2016 t/m 2019
Tranche 2015	Saldo ultimo 2015 € 40.000	Te verdelen over 2016 t/m 2019
Overige reserves		
	€	€
Stand per 1 januari 2015 resp. 2014	-2.459	-
Mutatie volgens verdeling resultaat 2015 resp. 2014	5.372	-2.459
Stand per 31 december 2015 resp. 2014	<u>2.913</u>	<u>-2.459</u>

Kortlopende schulden

	€	€
Crediteuren	1.048	1.432
Belastingen en premies sociale verzekeringen	847	3.900
Overige schulden	2.117	1.073
	<u>4.012</u>	<u>6.405</u>
<i>Belastingen en premies sociale verzekeringen</i>		
Loonheffing	<u>847</u>	<u>3.900</u>
<i>Overige schulden</i>		
Reservering vakantiegeld	1.073	1.073
Schatting vertaalkosten december 2015	1.000	-
Te betalen bankkosten	44	-
	<u>2.117</u>	<u>1.073</u>

8. Toelichting op de staat van baten en lasten

	Resultaat 2015	Begroting 2015	Resultaat 2014
	€	€	€
Baten uit eigen fondswerving			
Giften stichtingen	-	-	50.000
Donatie Stichting Agaton Ergon	15.000	-	-
Gift NN	25.000	25.000	25.000
Donatie Zending Gereformeerde Gemeenten	15.000	15.000	15.000
Donatie Deputaatschap Bijbelverspreiding	5.000	-	-
Donaties/giften particulieren	7.043	12.500	8.532
Donaties/giften kerken	9.205	12.500	15.166
Giften met aangegeven bestemming	4.500	2.000	4.500
Donaties/giften bedrijven	6.200	-	-
Donaties/giften overig	1.506	-	-
	88.454	67.000	118.198
Personeelskosten			
Bruto salarissen	24.915		24.915
Vakantiegeld	1.993		1.993
Sociale lasten	3.272		2.980
Heffing zorgverzekeringswet	2.082		2.212
Pensioenlasten	3.051		3.050
Ziekteverzuimverzekering en Arbodienst	521		-
Overige personeelskosten	682		823
	36.516	37.500	35.973

	Resultaat 2015	Begroting 2015	Resultaat 2014
	€	€	€
Vertaalkosten			
Vertaalkosten	9.976	11.314	8.789
Training proefvertalers	819	1.500	1.535
	<u>10.795</u>	<u>12.814</u>	<u>10.324</u>
Reis- en verblijfkosten reis Indonesië	<u>2.851</u>	<u>7.700</u>	<u>3.815</u>
Kantoorkosten			
Afschrijving inventaris	77	-	-
Kosten website /mail	840	1.000	861
Kantoorbenodigdheden	1.077	1.000	-
Automatiseringskosten	421	500	810
Notariskosten	-	-	816
Accountantskosten	744	1.300	857
Bankkosten	491	300	298
Overige algemene kosten	35	-	-
	<u>3.685</u>	<u>4.100</u>	<u>3.642</u>
Kosten fondsenwerving			
Fondsenwervingsmaterialen	179	750	1.610
Advertenties (fondsenwerving)	1.327	1.000	-
Overige kosten fondsenwerving	-	275	324
	<u>1.506</u>	<u>2.025</u>	<u>1.934</u>
Kosten reclame en voorlichting			
Advertenties (voorlichting)	-	-	1.076
Overige kosten voorlichting	50	-	68
Reclamekosten	-	-	938
	<u>50</u>	<u>-</u>	<u>2.082</u>
Bestuurskosten			
Reiskosten e.d.	<u>351</u>	<u>400</u>	<u>387</u>

Personeelsleden

In het boekjaar was het gemiddeld aantal personeelsleden: 1 (2014: 1)

Financiële baten en lasten

Hierover zijn geen bijzonderheden te vermelden.

9. Bezoldiging bestuurders en directie

Bezoldiging bestuurders

De bestuursleden ontvangen geen bezoldiging en/of vergoeding uitgezonderd de gebruikelijke vergoeding van reiskosten. Daarnaast zijn geen leningen, voorschotten en/of garanties verstrekt aan bestuursleden.

Bezoldiging directie

Met haar directeur is het bestuur een dienstverband aangegaan voor de duur van het vertaalproject.

De geschatte einddatum is ultimo 2019.

Het betreft een dienstverband van 20 uur per week.

De bezoldiging bedraagt per jaar:

	€
Bruto salaris inclusief vakantiegeld	26.908
Sociale verzekering lasten (werkgeversdeel)	5.354
Pensioenlasten (werkgeversdeel)	3.051
Belaste ongemaktoeslag	508
Onbelaste thuiswerkvergoeding	174
	<u>35.995</u>